

鸣箏金粟柱
素手玉房前
欲得周郎顾
时时误拂弦

El zhēng de puentes moteados de oro suena por sus blancas manos ante el cuarto de jade, desean llamar la atención del joven Zhōu tocando su cuerdas con constantes errores.

tradicional vertical

听
箏

時欲素鳴
時得手箏
誤周玉金
拂郎房粟
弦顧前柱

李
端

esquema de color

鸣 箏 金 粟 柱
míng zhēng jīn sù zhù
El zhēng de puentes moteados de oro suena

素 手 玉 房 前
sù shǒu yù fáng qián
por sus blancas manos ante el cuarto de jade,

欲 得 周 郎 顾
yù dé zhōu láng gù
desean llamar la atención del joven Zhōu

时 时 误 拂 弦
shí shí wù fú xián
tocando su cuerdas con constantes errores.

traducción 2ª; versos tridecasílabos

título

| | |
|--|--|
| 听 | 箏 |
| tīng | zhēng |
| listen, hear, obey escuchar, oír, obedecer | musical instrument de cuerdas, familia cítaras |

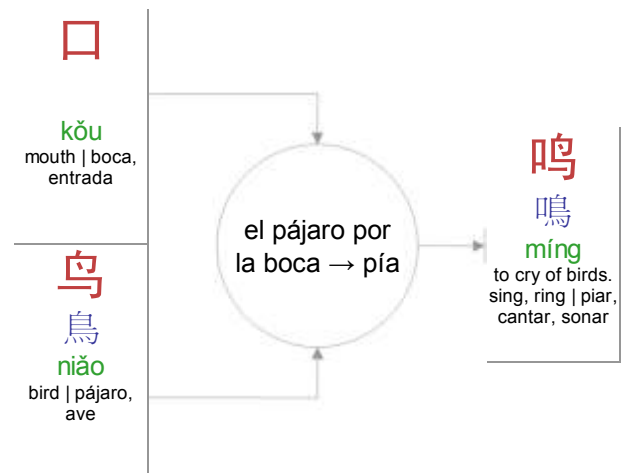
combinaciones

| | |
|--|---|
| 周郎 | 时时 |
| Zhōu Láng | shí shí |
| Apodo del militar de Wú y gran músico, 175-210 | often, constantly a menudo, constante |

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

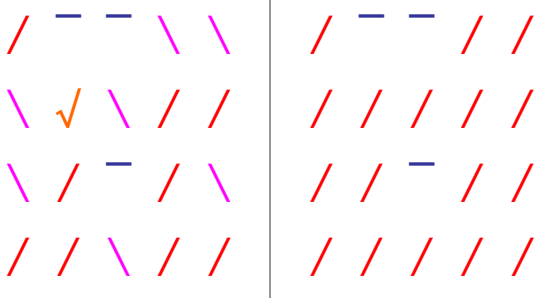
| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| 鸣 鳴 míng to cry of birds. sing, ring piar, cantar, sonar | 箏 箏 zhēng musical instrument de cuerdas, familia cítaras | 金 jīn metal, money, gold metal, dinero, oro | 粟 sù grain, millet grano, mijo | 柱 zhù pillar pilar |
| 素 sù white, plain, element blanco, plano, elemento | 手 shǒu hand, convenient mano, adecuado | 玉 yù jade jade | 房 fáng house, room casa, cuarto | 前 qián before, in front antes, frente a |
| 欲 yù appetite, wish, desire deseo, añorado, apetito | 得 dé get, suitable, proud, finished obtener, orgulloso | 周 zhōu complete, lap, week completo, vuelta, semana | 郎 láng youth joven | 顾 顧 gù look after/at volverse y mirar, cuidar, considerar |
| 时 時 shí time, hour, period en punto, hora, estación | 时 時 shí time, hour, period en punto, hora, estación | 误 誤 wù mistake, to miss, to delay error, perder, tardar | 拂 fú brush away, stroke, flick quitar, chascar, acariciar | 弦 xián string cuerda de arco o instrumento |

diagrama



esquema tonal

| | | | | |
|------|-------|------|------|------|
| míng | zhēng | jīn | sù | zhù |
| sù | shǒu | yù | fáng | qián |
| yù | dé | zhōu | láng | gù |
| shí | shí | wù | fú | xián |



notas

Probablemente el poema se refiere a [周瑜 | Zhōu Yú] (175-210), inteligente estrategia militar del periodo de [三国 | 三國 | the Three Kingdoms | los Tres Estados], joven, atractivo y tan capacitado para la poesía y la música que se decía [曲有誤 | 周郎顧 | el error en la canción Zhōu Yú lo anota]. El plan de la intérprete de manos blancas parece que es cometer errores hasta que Zhōu se fije en ella.

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 241. Título «On hearing her play the harp».

[Chang E.C., 2007] Título «Listening to the music of zheng».

[Salmerón A., 2009b] Poema 2. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.